

GREAT VESPERS OF SUNDAY, NOVEMBER 16, 2025; TONE 6

THE HOLY APOSTLE AND EVANGELIST MATTHEW

MARTYR EPHYGENIA OF ETHIOPIA, DISCIPLE OF ST. MATTHEW; FULVIAN, PRINCE OF ETHIOPIA

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.

PSALM 103

المزمور ١٠٣

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ،
أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ
كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابِ
مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ
مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَّامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ
الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَنْزَعُ إِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ
الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ
تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ
الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا
تَرْجِعُ فَتَعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعَيْونَ فِي
الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ
وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا.
عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ
بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّتِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيهِ، مِنْ
نَمْرَةٍ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّتِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

لِلْبَهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ حُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْحُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيروُدي تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتْ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيَرِهَا رَيْصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!	وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين. هَللوييا، هَللوييا، هَللوييا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثا) يا إِلَهنا وَرَجاءنا لَكَ المَجْد.
THE GREAT LITANY	الطِلبَة السَلامِيَّة الكُبرى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطُلب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارحم. (تُعادُ بَعْدَ كُلِّ طِلبَة)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَلامِ الذي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطُلب.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللَّهِ المُقَدَّسَة، وإِتحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطُلب.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هذا البَيتِ المُقَدَّسِ، والذينَ يَدْخُلونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللَّهِ، إلى الرَّبِّ نَطُلب.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتروبوليتنا (فلان)، والكَهَنَة المُكْرَمينَ وَخُدّامِ المَسِيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ والشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطُلب.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذا البَلَدِ، ومُؤازِرَتِهِم في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطُلب.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدِينَة، وَجَميعِ المُدُنِ والقُرى والمُؤمِنينَ الساكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطُلب.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَة وَخُصبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ، وأوقاتِ سَلامِيَّة، إلى الرَّبِّ نَطُلب.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرينَ في البَحْرِ والبَرِّ والجَوِّ، والمَرَضى والمَضنِّينَ، والأَسرى وَخَلاصِهِم، إلى الرَّبِّ نَطُلب.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نِجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّة، إلى الرَّبِّ نَطُلب.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ نِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتْنَا وَاِلِدَةَ الْاِلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِيْنَ، لِنُوَدِّعَ اَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْاِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SIX	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee; hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا لِفَمِي وَبَابًا حَاصِنًا عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمَلِّ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِنْتِمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخَاطِيِّ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِيهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ

the ground, their bones are scattered by the side of hades.	الْمُنْشَقَّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَيْصِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Six	لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> O Christ, Possessor of victory over Hades, Thou hast ascended the Cross that Thou mightest raise with Thee those who sit in darkness. O Free among the dead, overflowing with life from Thine own light. O Almighty Savior, have mercy upon us.	<i>استنخن ١٠. أخرج من الحبس نفسي لكي أشكر اسمك.</i> أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَالِكُ الْعَلْبَةِ عَلَى الْجَحِيمِ، لَقَدْ صَعِدْتَ عَلَى الصَّلِيبِ، لِكَيْ تُنْهَضَ مَعَكَ الْجَالِسِينَ فِي ظِلَامِ الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحُرُّ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ، الْمُفِيضُ الْحَيَاةَ مِنْ نُورِكَ الْخَاصِّ، فَيَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ اِرْحَمْنَا.

<p>Verse 9. <i>The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> Today hath Christ trodden down death, and hath risen as He said. He hath given joy to the world that we might all shout in praise, O Fountain of life, O unapproachable Light, and Almighty Savior, have mercy upon us.</p>	<p>استيخن ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. الْيَوْمَ الْمَسِيحُ وَطَى الْمَوْتَ وَقَامَ كَمَا قَالَ، وَوَهَبَ الْعَالَمَ الْإِبْتِهَاجَ، لِكِي نَهْتَفَ جَمِيعُنَا بِالتَّسْبِيحِ قَائِلِينَ هَكَذَا: يَا يَنْبُوعَ الْحَيَاةِ، أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، وَالْمُخْلِصُ الْكُلِّيُّ الْإِقْتِدَارِ اِرْحَمْنَا.</p>
<p>Verse 8. <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> O Lord, Who art in all creation, whither shall we sinners flee from Thee? To heaven? For Thou dwellest there; or to Hades? For there Thou art the Trampler over death, or to the depths of the sea? For there is Thy hand, O Master. In Thee, therefore, seek we refuge, and Thee do we worship beseechingly; O Thou who didst rise from the dead, have mercy upon us.</p>	<p>استيخن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. أَيُّهَا الرَّبُّ الْكَائِنُ فِي كُلِّ الْوُجُودِ، إِلَى أَيْنَ نَهْرُبُ مِنْكَ نَحْنُ الْخَطَاةُ؟ إِلَى السَّمَاءِ؟ فَأَنْتَ هُنَاكَ سَاكِنٌ. أَمْ إِلَى الْجَحِيمِ؟ فَأَنْتَ فِيهَا لِلْمَوْتِ دَائِسٌ. أَمْ إِلَى أَعْمَاقِ الْبَحْرِ؟ فَهُنَاكَ يَدُكَ أَيُّهَا السَيِّدُ. فَأِلَيْكَ نَلْتَجِي، وَلكَ نَسْجُدُ مُتَضَرِّعِينَ: يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، اِرْحَمْنَا.</p>
<p>Verse 7. <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> In Thy Cross, O Christ do we glory, and Thy Resurrection do we praise and glorify; for Thou art our God, and beside Thee we know no other.</p>	<p>استيخن ٧. لِيَتَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْغِيئِينَ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. بِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَفْتَخِرُ، وَلِقِيَامَتِكَ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا، وَآخِرَ سِوَاكَ مَا نَعْرِفُ.</p>
<p>Verse 6. <i>If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> The Lord we bless always, and praise His Resurrection; for in submitting to crucifixion for our sakes, He hath shattered death by Death.</p>	<p>استيخن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ. نُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ، وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ حَطَمَ.</p>
<p>Verse 5. <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> Glory to Thy might, O Lord; for Thou hast put a stop to the possessor of the might of death, and hast renewed us by Thy Cross, bestowing on us life and incorruptibility.</p>	<p>استيخن ٥. مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبُّ، لِأَنَّكَ أَبْطَلْتَ الْمَالِكِ عِزَّةَ الْمَوْتِ، وَجَدَّدْتَنَا بِصَلِيبِكَ، وَمَنْحَتْنَا الْحَيَاةَ وَعَدَمَ الْفَسَادِ.</p>

<p style="text-align: center;">For St. Matthew in Tone Four (**Thou who wast called from on high**)</p>	<p style="text-align: center;">لِلْقَدِيسِ مَتَّى بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> When He that plumbeth the hearts of men, O Matthew, * by divine foreknowledge saw thy will to godliness, * He freed thee from the iniquity * of the unjust world; * and then He made thee a universal light, * that thou mightest go forth and enlighten brilliantly * the farthest regions of all the world, * O great Apostle; He also bid thee become pre-eminent, * for thou wast counted worthy to record * His august and divine Gospel for the world. * Do thou therefore entreat Him * to enlighten and to save our souls.</p>	<p><i>استيخن ٤ . مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ .</i> لَمَّا رَأَى فَاحِصُ قُلُوبِ النَّبَشْرِ بِسَابِقِ مَعْرِفَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ عَزَمَكَ الْإِلَهِيُّ أَيُّهَا الرَّسُولُ، أَنْتَقَذَكَ حِينئِذٍ مِنْ عَالَمِ الظُّلْمِ وَجَعَلَكَ نُورًا لِكُلِّ الْعَالَمِ، أَمْرًا إِيَّاكَ بَأَنَّ تَسْطَعَ وَتُتَبِّرَ أَقْطَارَ الْمَسْكُونَةِ، فَاسْتَحَقَّتْ بِلا مُرَاءٍ أَنْ تَكْتُبَ بِشَارَةَ إِنْجِيلِهِ الْإِلَهِيِّ، فَتَضَرَّعِ الْآنَ إِلَيْهِ أَنْ يُبَيِّرَ وَيُخَلِّصَ نُفُوسَنَا .</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> When He that plumbeth the hearts of men, O Matthew ... (repeat above)</p>	<p><i>استيخن ٣ . لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ .</i> لَمَّا رَأَى فَاحِصُ قُلُوبِ النَّبَشْرِ بِسَابِقِ مَعْرِفَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ عَزَمَكَ الْإِلَهِيُّ أَيُّهَا الرَّسُولُ ... (تعاد)</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> Called from a publican unto a disciple, * when thou wast called by the Word Who is beginningless, * and when He urged thee to follow Him * and gave thee promise * to make thee share in His Kingdom with Himself, * then, O blessed Matthew, thou didst leave all things behind, * withdrawing far from all turbulence * and worldly turmoil; * and thou didst zealously follow after Him. * Now thou art filled with the ineffable * and divine vision of Him, O seer of God. * Do thou therefore entreat Him * to enlighten and to save our souls.</p>	<p><i>استيخن ٢ . سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَأَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ .</i> لَمَّا دَعَاكَ الْكَلِمَةُ الْأَرْزَلِيُّ مِنَ التَّعْشِيرِ إِلَى التَّلْمَذَةِ لَهُ، وَحَثَّكَ عَلَى اتِّبَاعِهِ يَا مُعَايِنَ اللَّهِ الْكُلِّيِّ الْغِبْطَةِ، تَرَكْتَ حِينئِذٍ كُلَّ الْأَشْيَاءِ وَاعْتَرَلْتَ عَنِ الْأَضْطِرَابِ الدُّنْيَوِيِّ الْمُرْجَعِ، وَتَبِعْتَهُ فِي الْحَالِ . وَالْآنَ فَفَيْمًا أَنْتَ مُتَمَتِّعٌ لَا مَحَالَةَ بِمُشَاهَدَتِهِ الَّتِي يَتَعَدَّرُ وَصْفُهَا، تَضَرَّعُ إِلَيْهِ أَنْ يُبَيِّرَ وَيُخَلِّصَ نُفُوسَنَا .</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i> Of old, a man who possessed prophetic foresight * saw thee, O Apostle, as a great and holy stone * that rolled upon the earth, grinding down * the</p>	<p><i>استيخن ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ .</i> إِنَّ نُبُوَّةَ حَادَّةِ الْبَصْرِ قَدْ رَأَتْكَ قَدِيمًا رُؤْيَةَ الْعَيْنِ يَا</p>

<p>machinations * of dark deception that overthrow the soul; * for, O all-wise Matthew, the enhypostatic Word * made thee a light of the world entire * and a great herald * of truth and righteousness brightly made to shine * with the clear splendor and magnificence * of the Light of Three Suns, O all-honored one. * Do thou therefore entreat Him * to enlighten and to save our souls.</p>	<p>كَلِّي الْحِكْمَةَ وَالْوَقَارِ، حَجْرًا مُقَدَّسًا تَدَخَّرَجَ عَلَى الْأَرْضِ فَذَكَ حُصُونَ الضَّلَالَةِ، أَمَّا الْكَلِمَةُ نُو الْأُقْنُومِ، فَقَدْ جَعَلَكَ نُورًا لِلْعَالَمِ وَكَارُوزًا يَنَادِي بِالْحَقِّ وَالْبِرِّ، مُسْتَتِرًا بِأَشَعَّةِ النُّورِ الْمُثَلَّثِ الشُّمُوسِ، فَتَضَرَّعْ إِلَيْهِ أَنْ يُنِيرَ وَيُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p>
<p>DOXASTICON OF ST. MATTHEW IN TONE FOUR</p>	<p>ذُكُصَا لِلْقَدِيسِ مَتَّى بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> When Christ called thee to a heavenly discipleship, O inspired of God, then thou didst follow Him eagerly, laying aside at once all preoccupation with earthly care. Thou didst obediently take on a mind worthy of the Kingdom on high, abandoning a groveling life and empty glory. From a publican, thou didst become an evangelist, a light to those in darkness, and a guide unto salvation for them that were astray; and now thou art a fervent intercessor for the whole world, O Matthew, and a saving guardian for them that honor thee.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. لَقَدْ تَبِعْتَ الْمَسِيحَ بِنَشَاطٍ حِينَ دَعَاكَ إِلَى التَّلَمَذَةِ السَّمَاوِيَّةِ يَا مَتَّى الْمُلْهَمُ مِنَ اللَّهِ، وَأَعْرَضْتَ دُفْعَةً وَاحِدَةً عَنِ تَعَاطِي كُلِّ الْمَهَامِ الْأَرْضِيَّةِ، فَإِنَّكَ خَضَعْتَ لِلْعَزْمِ الَّذِي يَسْتَحِقُّ بِهِ الْإِنْسَانُ الْمَلَكُوتَ الْعُلُويَّ، فَعَفَيْتَ الْعَيْشَةَ الدُّنْيَوِيَّةَ الدَّنِيَّةَ وَالْمَجْدَ الْفَارِغَ، فَصَرْتَ بِشِيرًا بَدَلًا مِنْ عَشَّارٍ، وَنُورًا لِلَّذِينَ فِي الظَّلَامِ وَهَادِيًا لِلضَّالِّينَ يُرْشِدُهُمْ إِلَى الْخَلَاصِ، وَالآنَ فَأَنْتَ شَفِيعٌ كُلِّي الْحَمَاسِ لِكُلِّ الْعَالَمِ، وَحَارِسٌ خَلَاصِي لِلَّذِينَ يَخْتَفِلُونَ بِكَ مُبْجَلِينَ.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX</p>	<p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Who shall not beatify thee, most holy Virgin? Who shall not praise thy birth-giving, free of travailing and pain? For the only Son rising timelessly from the Father, Himself did become incarnate from thee in an inexplicable way. He, Who while God by nature, became for our sakes Man by nature, not divided into two persons, but known by two natures without mixture or confusion. To Him, O noble and most blessed one, plead for the salvation of our souls.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. مَنْ ذَا الَّذِي لَا يُعْبِطُكَ، أَيَّتُهَا الْبَتُولُ الْكَلِيَّةُ الْقِدَاسَةُ؟ مَنْ ذَا الَّذِي لَا يُسَبِّحُ مَوْلِدَكَ الْبَرِيءِ مِنَ الطَّلُقِ وَالْمَخَاضِ؟ لِأَنَّ الْإِبْنَ الْوَحِيدَ الشَّارِقَ مِنَ الْآبِ بِمَعَزَلٍ عَنِ الزَّمَنِ، هُوَ نَفْسُهُ أَتَى مِنْكَ مُتَجَسِّدًا بِحَالٍ لَا تُقَسَّرُ، الَّذِي، وَهُوَ إِلَهٌ بِالطَّبْعِ، قَدْ صَارَ مِنْ أَجْلِنا إِنْسَانًا بِالطَّبْعِ، غَيْرَ مُنْقَسِمٍ إِلَى وَجْهَيْنِ، لَكِنَّهُ مَعْرُوفٌ بِطَبِيعَتَيْنِ، مِنْ دُونِ امْتِزَاجٍ، أَوْ تَشْوِشٍ. فَإِلَيْهِ ابْتَهِلِي، أَيَّتُهَا الشَّرِيفَةُ ذَاتُ الْغِيبَةِ الْكَلِيَّةِ، أَنْ تُرْحَمَ نَفُوسَنَا.</p>

<i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</i>	أثناء ترتيل "الآن ..." يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.
Deacon: Wisdom! Stand upright!	الشماس: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!
O GLADSOME LIGHT	يا نوراً بهياً
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	المرتل: يا نوراً بهياً لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، القُدُّوسِ، المَغْبُوطِ، يا يسوع المسيح، إذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَائِيّاً، نُسَبِّحُ الآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ القُدْسَ الإِلهَ. فَيَا ابْنَ اللهِ المُعْطِي الحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ فِي سَائِرِ الأَوْقَاتِ، أَنْ تُسَبَّحَ بِأصواتِ بارَّةٍ، لِذَلِكَ العَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: تَرْنِيمَةُ المَسَاءِ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالجَلالَ لَيْسَ.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستِيخُن: لَيْسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستِيخُن: لِأَنَّهُ وَطَّدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. (اللازمة)
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الإِلْحَاحِيَّةُ
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَّاتِنَا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْنَا.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللهُ كعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْنَا.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فلان)، وَرئِيسِ كَهَنَتِنَا (فلان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخِلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَو الدَّيْرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحْمَةَ الْغَنِيَّةَ الْعُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me	الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلِيمٌ عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ

Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	عَلِّمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلَ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاوُنًا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَاتٍ، أَمِينَاتٍ، حَافِظَاتٍ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خُزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy,	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ

immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	البركات، المجددة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لك يا رب.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك إله صالح ومحَبُّ للبشر، ولك نُزِلَ المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السلام لجميعكم.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: ولروحك أيضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لنحن رؤوسنا للرب.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لك يا رب.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أيها الرب إلهنا، يا مَنْ طَأَّ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهَيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُنْتَوِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	ليكن عز ملكك مباركاً وممجداً، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX	أبوستيخون للقيامة بالحن السادس
Thy Resurrection, O Christ our Savior, the	لقيامتك أيها المسيح مُخَلِّصُنَا، الْمَلَائِكَةُ فِي السَّمَاءِ

<p>angels in Heaven praise. Make us, who also are on earth, worthy to praise Thee with a pure heart.</p>	<p>يُسَبِّحُونَ. فَأَهْلُنَا نَحْنُ أَيْضًا الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، أَنْ نُمَجِّدَكَ بِقَلْبٍ نَقِيٍّ.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Thou hast demolished the brazen gates of Hades and crushed its bars; for Thou art an Almighty God, and didst raise fallen mankind. Wherefore, do we cry to Thee in unison, O Thou who didst rise from the dead, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><i>استيخن ١.</i> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. لَقَدْ سَحَقْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ النُّحَاسِيَّةَ، وَحَطَّمْتَ أَمْخَالَهَا بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَأَنْهَضْتَ جَنْسَ الْبَشَرِ السَّاقِطِ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِأَصْوَاتٍ مُتَّفِقَةً: يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> Christ God, when He wished to raise us from the old fall, was nailed on the Cross and placed in a grave. He it was Whom the ointment-bearing women did seek, wailing with tears, and saying: Woe to us, Savior of all, how didst Thou consent to occupy a grave? And after Thy lying therein willingly, how wast Thou stolen? How wast Thou removed? And what place screened Thy life-bearing body? Yea, appear to us, O Lord, as Thou didst promise us, and put a stop to the shedding of tears. And as they wailed, behold an angel shouted to them, saying, Cease wailing, and say to the Apostles that the Lord is risen, granting the world forgiveness and Great Mercy.</p>	<p><i>استيخن ٢.</i> لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. إِنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ لَمَّا شَاءَ أَنْ يُقِيمَنَا أَيْضًا مِنَ السَّقَطَةِ الْقَدِيمَةِ، سُمِّرَ عَلَى الصَّلِيبِ وَوُضِعَ فِي رَمْسٍ. هَذَا الَّذِي التَّمَسَّتْهُ النِّسْوَةُ الْحَامِلَاتُ الطَّيِّبَاتُ مُنْتَحِبَاتٍ بِدُمُوعٍ وَقَائِلَاتٍ: وَيْلٌ لَنَا يَا مُخْلِصَ الْكُلِّ، كَيْفَ قَبِلْتَ أَنْ تَحُلَّ فِي لَحْدٍ؟ وَبَعْدَ حُلُولِكَ فِيهِ بِاخْتِيَارِكَ، كَيْفَ سُرِقْتَ؟ وَكَيْفَ نَقَلْتَ؟ وَأَيُّ مَكَانٍ حَجَبَ جَسَدَكَ اللَّابَسَ الْحَيَاةَ؟ لَكِنْ اظْهَرْ يَا سَيِّدُ كَمَا وَعَدْتَنَا، وَكُفِّ عَنَّا النَّحِيبَ وَالْدُمُوعَ. وَفِيمَا كُنَّ يَنْتَحِبْنَ، إِذَا بِمَلَائِكَةٍ هَتَفَتْ نَحْوَهُنَّ: أَكْفُفْنَ عَنِ النَّحِيبِ، وَقُلْنَ لِلرُّسُلِ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْغُفْرَانَ، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> O Christ God, Thou wast crucified as Thou willed, Thou ledest death captive, and arose in glory on the third day, for Thou art God, granting the world eternal life and Great Mercy.</p>	<p><i>استيخن ٣.</i> لِبَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ صُلِبْتَ كَمَا أَرَدْتَ، وَسَبَيْتَ الْمَوْتَ بِدَفْنِكَ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بِمَجْدٍ كَالِهِ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>DOXASTICON OF ST. MATTHEW IN TONE SIX</p>	<p>نُكْمَا الْقِدِّيسِ مَتَّى بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> From the abyss of the uttermost wickedness, thou didst marvelously soar up to the loftiest</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. لَقَدْ صَعِدْتَ مِنْ أَقْصَى عُمُقِ الرَّذِيلَةِ مُرْتَقِيًا إِلَى سُمْوٍ ذُرْوَةِ الْفَضِيلَةِ إِرْتِقَاءً بَاهِرًا، مِثْلَ النَّسْرِ الَّذِي</p>

<p>height of virtue like a high-flying eagle, O all-famed Matthew; for when thou didst follow in the footsteps of Christ, Who hath covered the heavens with virtue, and filled all the earth with His understanding, thou wast shown to be His fiery imitator in all things, preaching the good tidings of peace, life and salvation to them that piously obey the divine commands; wherein do thou guide us, that we may prove well-pleasing to the Creator, and may call thee blessed.</p>	<p>يُحَلِّقُ فِي الطَّيْرَانِ، يَا مَنَى الْكُلِّي الْمَدِيحِ، فَإِنَّكَ تَبِعْتَ الْمَسِيحَ الَّذِي غَشَى السَّمَاوَاتِ بِفَضِيلَتِهِ، وَمَلَأَ الْأَرْضَ كُلَّهَا فَهَمًّا، فَظَهَرْتَ مُقْتَدِيًّا بِهِ عَنْ حَمِيَّةٍ فِي كُلِّ شَيْءٍ، تُبَشِّرُ بِالسَّلَامِ وَالْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ الَّذِينَ يَمْتَثِلُونَ الْأَوَامِرَ الْإِلَهِيَّةَ عَنْ حُسْنِ عِبَادَةٍ، فَأَرْشِدْنَا بِهَا لِنُرْضِيَ الْخَالِقَ وَنُعْظِكَ.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX</p>	<p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O most pure one, when Christ the Lord, my Creator and Savior, came forth from thy womb, putting me on, He did free Adam from the ancient curse. Wherefore, O most pure one, since thou art the Theotokos and a Virgin in truth, we shout to thee untiringly with the angels, saying: Rejoice, Lady, O thou who art the helper, the cover, and the salvation of our souls.</p>	<p>الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْكَلِيَّةُ النَّقَاةُ، إِنَّ الْمَسِيحَ الرَّبَّ مُبْدِعِي وَمُقْذِي، لَمَّا وَافَى مِنْ حَشَاكِ لِإِسَاءِ إِيَّايَ، أَعْتَقَ آدَمَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ. لِذَلِكَ يَا كَلِيَّةَ الطَّهَارَةِ، بِمَا أَنْكَ أُمَّ لِّإِلَهِهِ وَبَتَوْلٍ بِالْحَقِيقَةِ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ بِسَّلَامٍ الْمَلَائِكِ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، يَا نُصْرَةَ وَسِتْرَ وَخَلَاصَ نَفُوسِنَا.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَّلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p>صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الْكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الْجَوْقَةُ: آمِينَ.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX	أبوليتيكيون القيامة باللحن السادس
When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيْمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرِ، فَسَبَيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF ST. MATTHEW THE EVANGELIST IN TONE THREE	أبوليتيكيون القديس متى الإنجيلي باللحن الثالث
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O holy Apostle and Evangelist Matthew, intercede with the merciful God, to grant our souls forgiveness of sins.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الرَّسُولُ الْقُدَيْسُ مَتَّى الْإِنْجِيلِي، تَشْفَعْ إِلَى إِلَهِ الرَّحِيمِ، أَنْ يُنْعِمَ بِغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ لِنُفُوسِنَا.

RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE THREE	وَالِدِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Thee, who art the mediatrix for the salvation of our race, we praise, O Virgin Theotokos; for in the flesh assumed from thee, after that He had suffered the passion of the Cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the Lover of mankind.</p>	<p>الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>إِيَّاكَ أَيُّهَا الْمُتَوَسِّطَةُ لِخَلَاصِ جِنْسِنَا نُسَبِّحُ يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ العِذْرَاءِ، لِأَنَّ ابْنَكَ وَإِلَهُنَا بِالْجَسَدِ الَّذِي اتَّخَذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الْآلَامِ بِالصَّلِيبِ، وَأَعْتَقَنَا مِنَ الفَسَادِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشماس: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: المَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الإِلَهُ الإِيمَانَ المُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ المَسِيحِيِّينَ الأَرْتُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإِلَهِ خَلِّصِينَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَتَىكَ وَالِدَةُ الإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، المَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication	الكاهن: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهُنَا الحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالبَرِيئَةِ؛ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الكَرِيمِ المُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛

<p>of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious, and all-laudable Apostle and Evangelist Matthew, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَشْرَفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَالرُّسُولِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	